



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE092M	COMPONENTE CURRICULAR: Tradução de filmes – Inglês/Português	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: -	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Objetivo Geral:

Criar espaço para o estudo do processo de tradução e suas implicações para o desenvolvimento de legendas e dublagem de filmes.

Objetivos Específicos:

- Analisar criticamente o processo de tradução e as crenças e concepções teóricas subjacentes ao ato de traduzir;
- Discutir o lugar do tradutor e a questão da autoria que permeiam o processo de tradução;
- Desenvolver oficinas de tradução de filmes seguindo as perspectivas teóricas estudadas e descrever, além de avaliar, o processo tradutório vivido e seus problemas.

EMENTA

Esta disciplina cria oportunidades para análise crítica do trabalho de tradução para legendagem e dublagem de filmes a partir do levantamento das crenças que permeiam o processo de tradução; da exposição e discussão das perspectivas teóricas de tradução e do desenvolvimento de oficinas de dublagem e legendagem.

PROGRAMA

Unidade I – Re-significação do trabalho de tradução

1.1 - Levantamento sobre as crenças dos alunos sobre o processo de tradução

1.2 - Análise e discussão sobre as crenças que permeiam o processo de tradução.

1.3 - Apresentação e discussão de propostas/projetos para o desenvolvimento do curso, abrindo espaço para negociação do programa a ser desenvolvido e do tipo de avaliação a ser realizada no semestre, de forma a inserir o aluno como agente ativo e co-autor do currículo a ser vivido, repartindo responsabilidades pelo processo de aprendizagem.

1.4 - Avaliação da unidade.

Unidade 2 – Tradução: perspectivas teóricas

2.1 - Realização de atividades práticas que permitam o levantamento do processo de tradução de filmes.

2.2 - Leitura e discussão de textos teóricos sobre o processo de tradução

- Procedimentos técnicos de tradução

- Unidades de tradução

- Estratégias de tradução

- Traduzibilidade

- Tradução e Autoria

- Avaliação da unidade

Unidade 3 – Oficina de Tradução

- O ato de dublar

- O ato de legendar

- Avaliação da unidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARROJO, R. **Oficina de Tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 2001.

BARBOSA, H. G. **Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta**. 2ª Edição,

Campinas, SP: Pontes, 2004.

SILVEIRA, Breno. **A Arte de Traduzir**. São Paulo: Melhoramentos

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BASSNETT, S. **Translation Studies**. London & New York: Routledge, 1991.

ROBINSON, D. **Becoming a Translator: an Accelerated Course**. London/New York: Routledge, 1997.

RODRIGUES, C. C. O Doméstico e o Estrangeiro: relações de poder em tradução. In FREIRE, M. M. Et al (Orgs.) **Linguística Aplicada E Contemporaneidade**. São Paulo: ALAB; Campinas, SP: Pontes Editores, 2005, pp. 329-336.

SIMON, S. **Gender in Translation: cultural identity and the politics of transmission**. London, New York: Routledge, 1996.

VENUTI, L. **The Translation Studies Reader**. London, New York: Routledge, 2000.

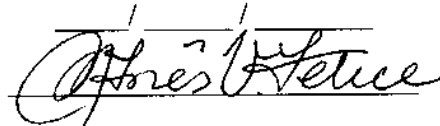
VENUTI, L. **The Translator's Invisibility**. Oxford, New York: Routledge, 1995.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

Prof.ª Dra. Maria Cecília de Lima
Coordenadora do Curso de Tradução



Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maria Inês Vasconcelos Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística